



# Digitaler Wandel im Übersetzungsbereich aus Sicht einer europäischen Institution

ASTT-Tagung, 31.6-1.7.2022 : Eine Welt ohne Babel?



**Josefine Oberhausen**  
**Abteilungsleiterin**  
DGT – Direktion D – DE  
[Josefine.Oberhausen@ec.europa.eu](mailto:Josefine.Oberhausen@ec.europa.eu)

# PROGRAMM

---

**1. Die DGT in der Europäischen  
Kommission**

**2. Übersetzen in der DGT**

**3. Digitale Dimension/ Digitaler Wandel**

# DIE EU-KOMMISSION

---

- Fördert die allgemeinen Interessen der Union
- Schlägt dem Parlament und dem Rat neue Rechtsakte vor
- Sorgt für die Durchsetzung des EU-Rechts (gemeinsam mit dem Europäischen Gerichtshof)
- Vertritt die EU in der Welt
- Verwaltet das EU-Budget

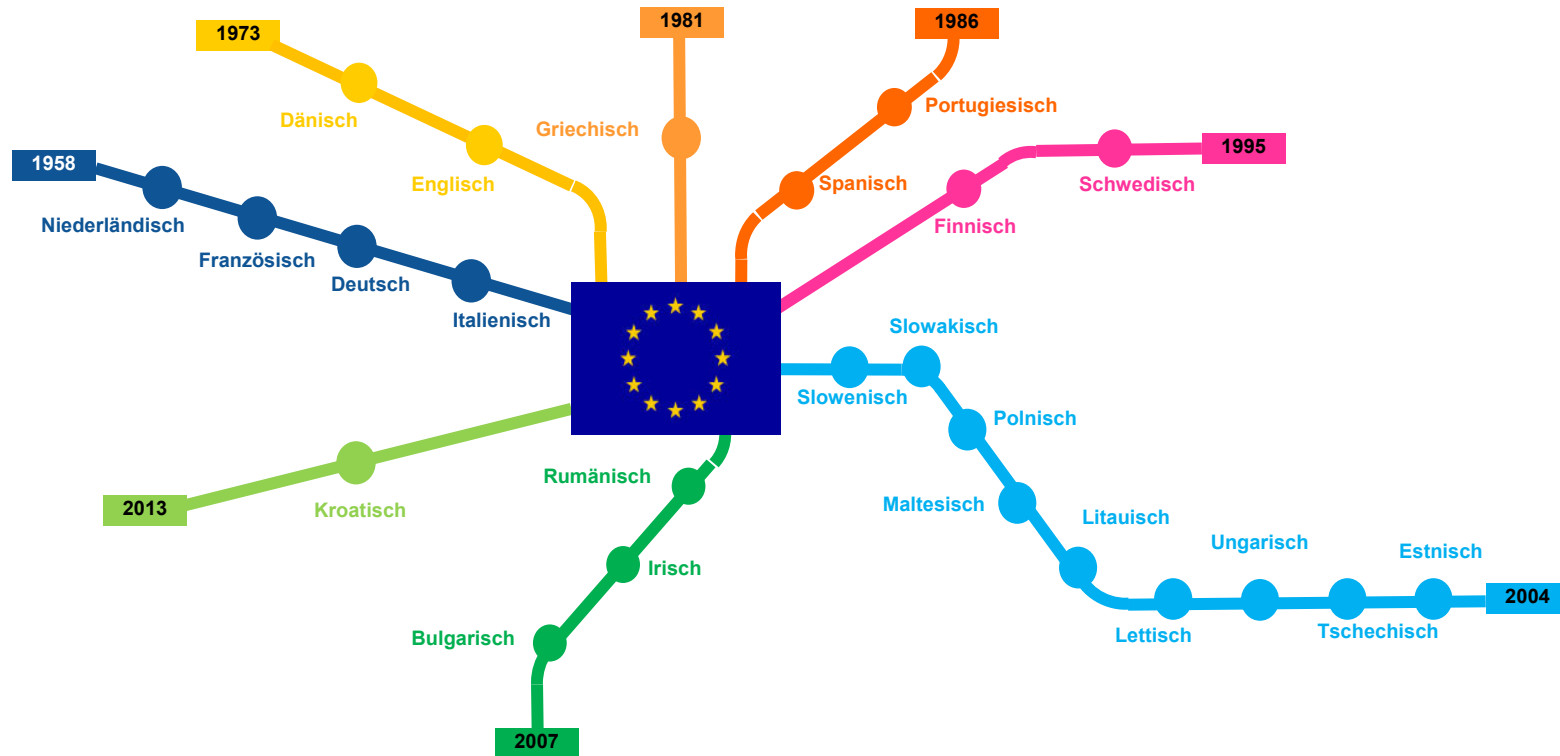
**Ihre Aufgaben spiegeln sich in der Arbeit der Übersetzer:innen wider.**



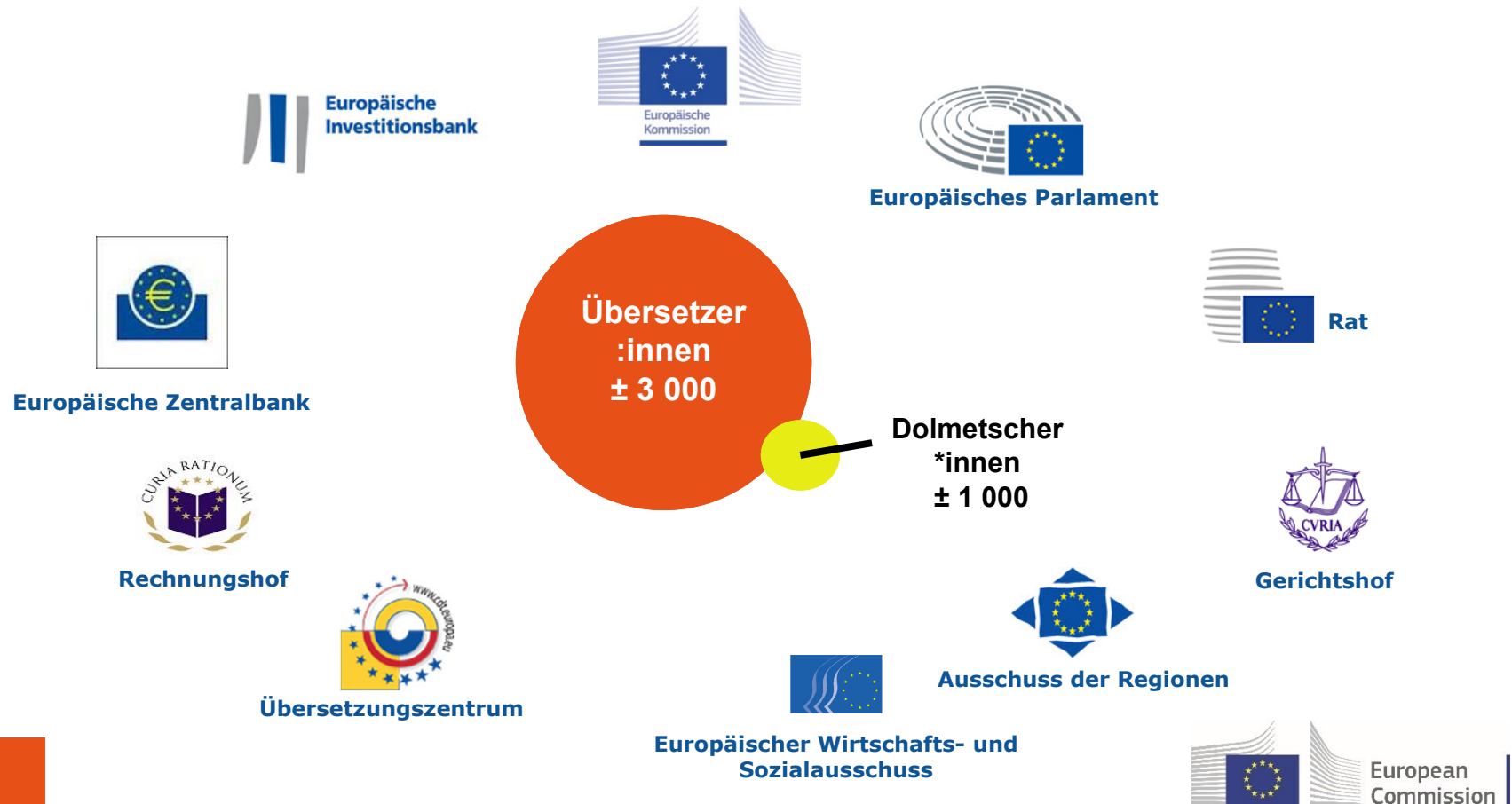
## Übersetzen und Demokratie

Wir übersetzen, damit die Europäer:innen wissen, welches **Recht** in der EU für sie gilt und sie **die EU mitgestalten** und zu ihrer **Offenheit** und **Legitimität** beitragen können.

# MEHRSPRACHIGKEIT IN DER EU



# EU-SPRACHENDIENSTE



# WIR ÜBERSETZEN SCHRIFTLICHE TEXTE (FÜR DIE KOMMISSION) AUS ALLEN UND IN ALLE 24 EU-AMTSSPRACHEN



- **Amtssprachen: 24**
- **Arbeits-/Verfahrenssprachen (Kommission):**  
Englisch, Französisch, Deutsch
- **Zusatzsprachen:**  
Baskisch, Katalanisch, Galizisch

# PROGRAMM

---

## 2. Übersetzen in der DGT



# GENERALDIREKTION ÜBERSETZUNG DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION

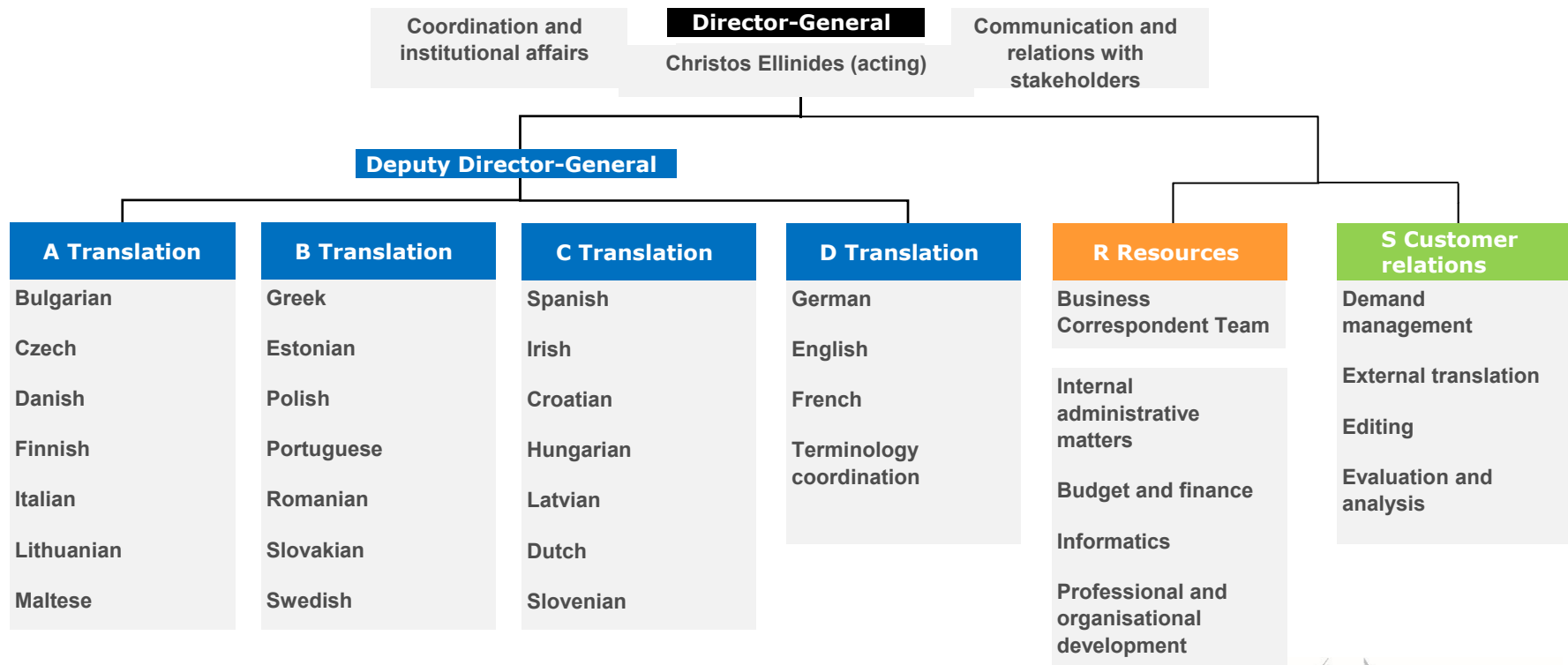
Rund **2.000** Mitarbeiter:innen (70 % Übersetzer:innen, 30 % anderes Personal – Assistent:innen, Verwaltungspersonal, Kommunikation, Führungskräfte etc.)



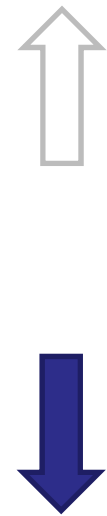
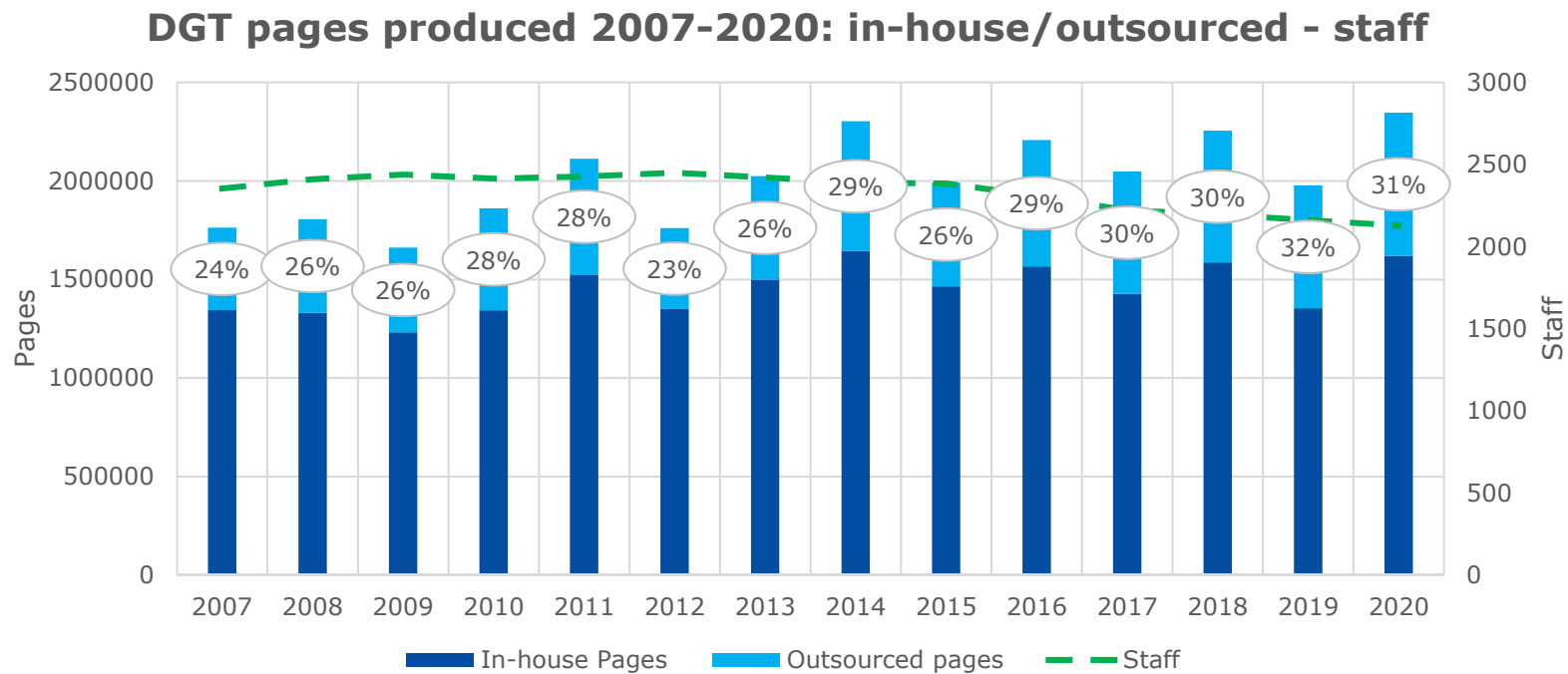
1,5 % in **Außenstellen** in den Mitgliedstaaten



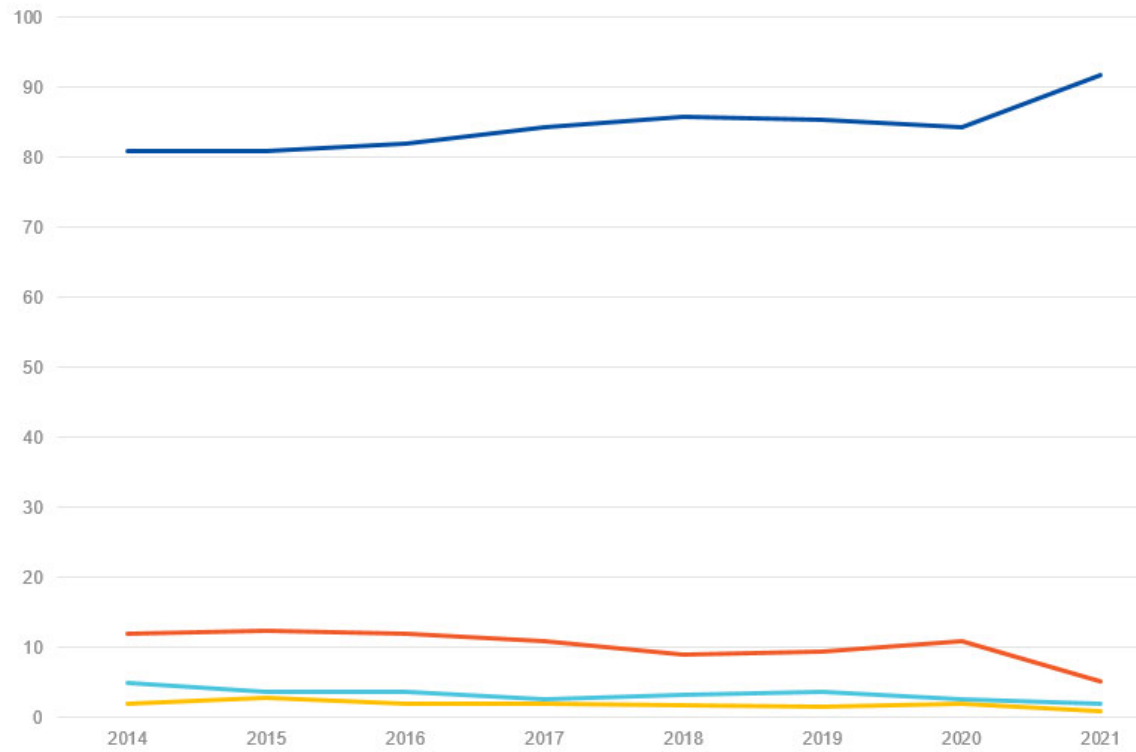
# ORGANIGRAMM DER DGT



# DG TRANSLATION output 2021: 2.8 million translated pages – 2000 staff



# SPRACHEN DER ORIGINALDOKUMENTE 2021



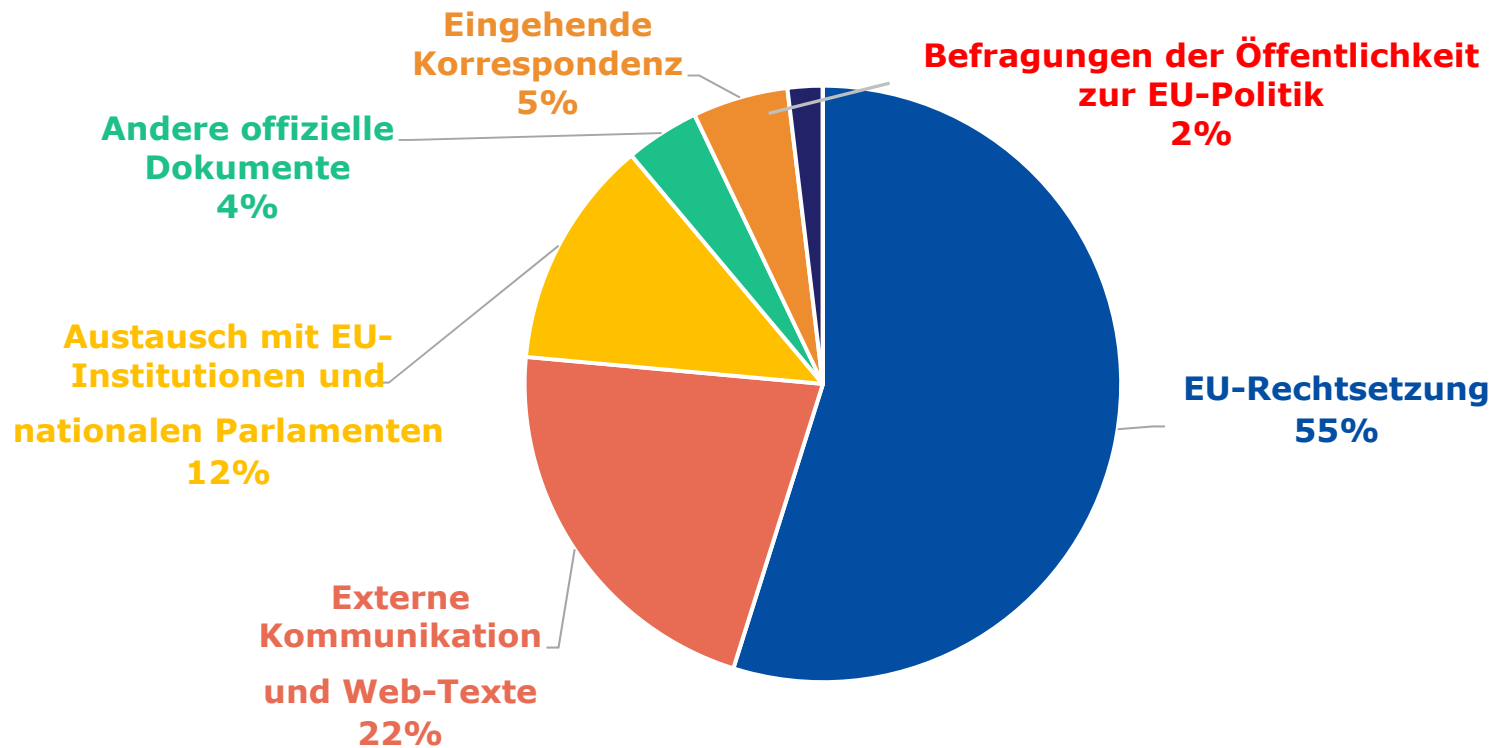
**Englisch 91,84%**

**Andere 11,02%**

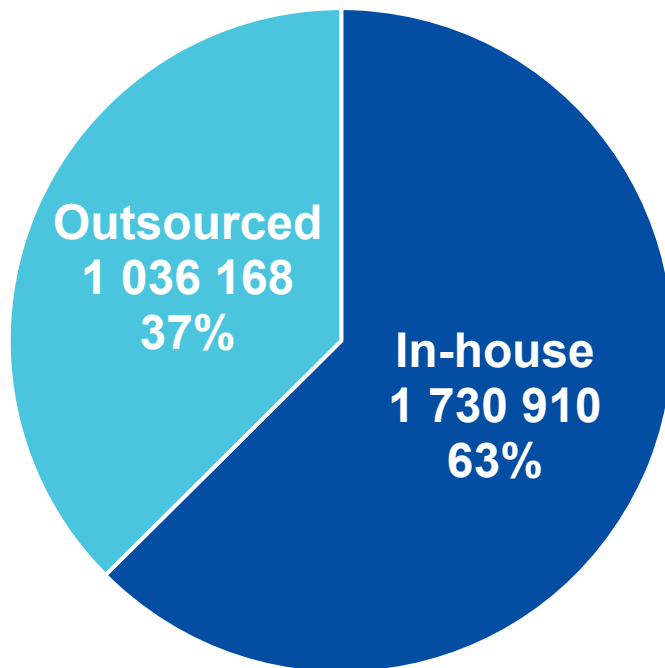
**Französisch 2 %**

**Deutsch 0,91 %**

# WAS WIR 2021 ÜBERSETZT HABEN



# EXTERN VERGEBENE ÜBERSETZUNGEN 2021



- ▶ Insgesamt **2 767 078** Seiten
- ▶ Freelancer erhalten Dokumente aller Art, AUßER sehr dringende, politisch sensible oder vertrauliche Texte
- ▶ Hauptsächlich aus den/in die 24 EU-Amtssprachen
- ▶ Wir arbeiten mit Generalauftragnehmern

# PROGRAMM

---

## 3. Digitale Dimension/digitaler Wandel

# ÜBERSETZUNGSTOOLS

- ▶ [IATE](#) (öffentliche Terminologiedatenbank)
- ▶ [EUR-Lex](#) (öffentliche Sammlung EU-Recht)
- ▶ CAT und SDL Studio
- ▶ eTranslation (maschinelle Übersetzung)
- ▶ Euramis (Translation Memory)
- ▶ Quest Metasuchmaschine
- ▶ DGT Vista (Dokumentenarchiv)
- ▶ Spracherkennung (Dragon)
- ▶ Wörterbücher, Glossare



Image from [rawpixel.com](https://rawpixel.com)



## eTRANSLATION (1/2)

---

- ▶ Von der Kommission entwickelte neuronale maschinelle Übersetzung
- ▶ 24 Amtssprachen + Norwegisch, Isländisch, Russisch, Japanisch, Türkisch und Ukrainisch (mehr als 650 Sprachkombinationen)
- ▶ Ursprünglich für Übersetzer und interinstitutionelle Mitarbeiter, öffentliche Verwaltungen und Universitäten eingerichtet, steht nun auch KMU und NRO zur Verfügung (Digital Europe).
- ▶ Wird mit Daten der Europäischen Kommission trainiert (z. B. Euramis-Segmente)

## eTRANSLATION (2/2)

---

- ▶ Wird verwendet als eine Übersetzungsressource im Studioprojekt, als stand alone Anwendung und als Widget auf Webportalen
- ▶ Kontinuierliche Weiterentwicklung der Engines (auch mit Filteroptionen für Terminologie).
- ▶ **Neu (seit 02/22):** eTranslation advisory board - single point of entry  
- ein Beratungsdienst für alle Kunden/Nutzer von eTranslation

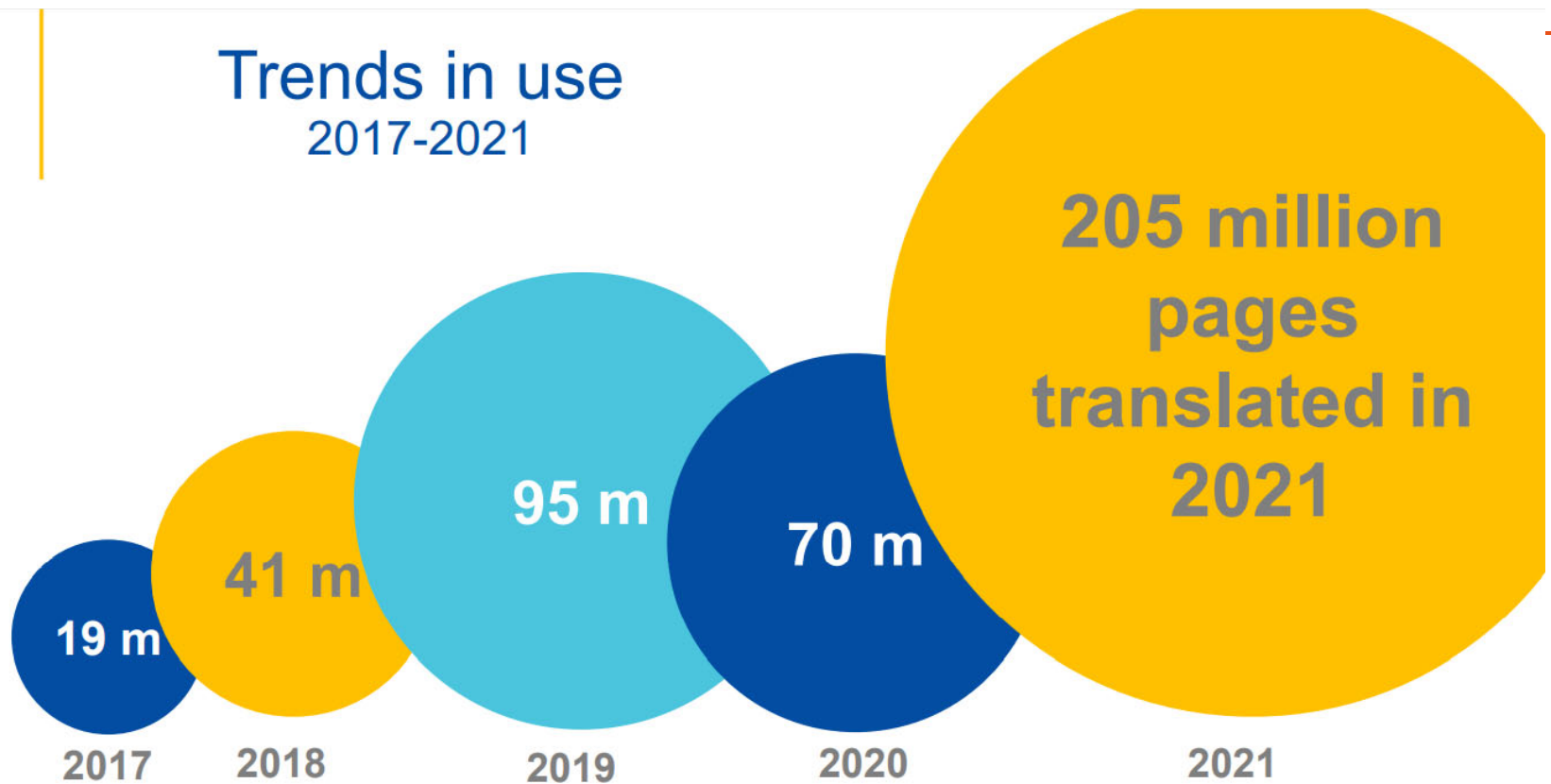
# eTRANSLATION ADVISORY BOARD

---

- ▶ Förderung von eTranslation als Standard-MT-Lösung für die Kommission und die anderen Institutionen
- ▶ Kundenfeedback sammeln und auswerten
- ▶ Technische Unterstützung und Beratung
  - ▶ [DGT-ETRA-NLATION-ADVISORY@ec.europa.eu](mailto:DGT-ETRA-NLATION-ADVISORY@ec.europa.eu)

# eTRANSLATION

Trends in use  
2017-2021



# DIGITALE DIMENSION / DIGITALER WANDEL

---

- ▶ Übersetzungstools (Studio 2021, CAT Client)
- ▶ Terminologiewerkzeuge (IATE Termrecognition module, Termbanken, Corpora, Multiterm, Synchroterm, etc.)
- ▶ Qualitätskontrolle (Rubychecker, QA Checker, Tatraterm, xBench)
- ▶ Freelancevergabe – Automatisierung der Vergabe für Standardpakete

# DIGITALE DIMENSION / DIGITALER WANDEL

---

- ▶ DGT Innovation Lab
- ▶ DGT AI Network
  - ▶ Automatisierung wo möglich – für alle 24 Sprachabteilungen

# EDGT

---

## ▶ eDGT

- ▶ End-to-End-Plattform, die alle Schritte und Aufgaben des Kerngeschäfts der DGT abdeckt;
- ▶ Modularer Aufbau mit kohärenter Benutzererfahrung
- ▶ Klar definierte Konzepte und Schnittstellen mit einem einheitlichen Look-and-Feel;
- ▶ Hohe Benutzerfreundlichkeit, Stabilität und Leistung der Plattform
- ▶ Automatisierung von Routineaufgaben und Arbeitsablaufschritten, wo immer dies möglich ist.

<https://www.youtube.com/c/TranslatingforEurope/playlists>

---



## **Automation and Collaboration**

3. – 5. November 2021



- 
- ▶ Teilnahme an den jährlichen JIAMCATT Konferenzen
    - ▶ auch 2022 - International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology“
  
  - ▶ CONFERENCE ON MACHINE TRANSLATION (WMT22)

Muito obrigado!  
Mockrát děkujeme!  
Σας ευχαριστούμε πολύ!  
Go raibh maith agaibh!  
Vielen Dank!  
Najlepša hvala!  
Nuoširdžiai dėkojame!  
Благодаря!  
Merci beaucoup!  
Ďakujeme vám veľmi pekne!  
Tack så mycket!  
Kiitos!  
Mange tak!  
Dziękujemy za uwagę!  
Hvala lijepa!  
Liels paldies!  
Nirringrazzjawk hafna!  
¡Muchas gracias!  
Köszönjük szépen!  
Grazie mille!  
Hartelijk dank!  
**Thank you!**  
Mulţumesc!

# Copyright



© **European Union 2021**

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.